



HAL
open science

Evolution phonétique et lexicale du parler des jeunes 'Kotoko' de Goulfey (Cameroun)

Henry Tourneux

► **To cite this version:**

Henry Tourneux. Evolution phonétique et lexicale du parler des jeunes 'Kotoko' de Goulfey (Cameroun). *Folia Orientalia*, 2003, 39, pp.123-135. halshs-00349303

HAL Id: halshs-00349303

<https://shs.hal.science/halshs-00349303>

Submitted on 18 May 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Évolution phonétique et lexicale du parler des jeunes ‘Kotoko’ de Goulfey (Cameroun)

Henry Tourneux
Langage, langues et cultures d’Afrique¹

Goulfey² est une ancienne cité ‘kotoko’ fortifiée, située sur la rive gauche du Chari, en aval de Kousseri. Sa muraille est maintenant tombée, et il n’en reste que quelques lambeaux. La partie *intra muros* est peuplée majoritairement de ‘Kotoko’, mais les environs immédiats comptent des Arabes et de nombreux autres groupes, qui se sont diversifiés au cours des vingt dernières années. La langue, appelée [màlgbè], du même nom que la localité, appartient au sous-groupe septentrional du groupe dit ‘KOTOKO’, de la branche centrale du tchadique.

Les données dont je dispose sur ce parler ont été recueillies d’abord auprès d’un jeune homme, Abakar Abba Tobio, âgé à l’époque (1994) de 24 ans. J’ai pu les vérifier par la suite auprès de deux locuteurs non francophones, May Dega et Mahamat Liman Tor, âgés respectivement (en 2002) de 84 et 71 ans, et d’un autre locuteur francophone, Oumar Alifa, né vers 1951 (51 ans). Cette confrontation m’a permis de prendre la mesure de l’ampleur du changement linguistique intervenu en l’espace de trois ou quatre générations (1918 / 1931 / 1951 / 1970). Plusieurs autres personnes, dont Mahamat Abamé et Ahmat Brahim dit Alifa, ont participé spontanément à nos séances de travail, ce qui a permis une meilleure validation des données. Il nous est rapidement apparu que la fracture jeunes / vieux remonte approximativement aux années 1960. Avant, on ne discerne pas de différences notables entre les usages des locuteurs.

Les changements relevés touchent à la phonétique, à la phonologie, au lexique, à la morphologie nominale et verbale ainsi qu’à la syntaxe. Nous ne traiterons ici que de la partir concernant la phonétique et le lexique. Pour faciliter la perception du phénomène, les notations qui suivent resteront relativement proches d’une notation phonétique simplifiée, notamment en ce qui concerne les voyelles.

1. Changements phonétiques / phonologiques

1.1. Touchant les consonnes

Rappel du tableau des phonèmes consonantiques (parler des ‘vieux’)

	<i>labiales</i>	<i>dentales</i>	<i>palatales</i>	<i>vélaires</i>	<i>glottales</i>	<i>labiovélares</i>
<i>glottalisées</i>	ɓ	ɗ			ʔ	ɡɓ
<i>occlusives sourdes</i>	p	t	c	k		kp/k ^w
<i>occlusives sonores</i>	b	d	j	g		ɡb/ɡ ^w
<i>nasales</i>	m	n	ɲ	ŋ		ɲ ^w
<i>fricatives</i>	f	s	ʃ		h	h ^w
<i>éjectives</i>		sʔ	ʃʔ	ƙ		ƙ ^w
<i>liquides</i>		l	y			w
<i>vibrante</i>		r				

1. LLACAN (UMR 8135 CNRS - INALCO - Paris VII), 7 rue Guy-Môquet, 94801 Villejuif CEDEX (France).

2. Les données analysées dans les pages qui suivent ont été recueillies au Cameroun en 1994 et 2002, exclusivement dans le cadre du LLACAN.

Voici, classés, les principaux changements phonétiques apparus :

Remplacement de labiovélares par des non-labiovélares

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
1	<i>fiel</i>	dɛskpó	dɛskó
2	<i>hanche</i>	gbàmgbrà̀m	bàmbrà̀m
3	<i>pou d'animal</i>	m̀b̀ò̀rgb̀óǹì ^y	b̀ù̀rk̀ú̀ǹì
4	<i>éplucher</i>	gb̀ò̀rs̀'ìyà	b̀ò̀rs̀'ìyà
5	<i>bosse de zébu</i>	s̀ógb̀ò̀rè ³	s̀òb̀ò̀rè

Labiovélarisation d'une injective

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
6	<i>peau</i>	m̀ò̀l̀b̀ò̀	m̀ò̀lg̀b̀ò̀

Assimilation de y- à j- lorsque la deuxième consonne du mot est une nasale

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
7	<i>bâtons</i>	yà̀ŋwè	jà̀ŋwè
8	<i>chasse</i>	yàm	jàm

Palatalisation de [g] devant [i] > [dʒ] noté 'j'

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
9	<i>varicelle</i>	̀ng̀ò̀g̀í̀ỳm̀à	̀ng̀ò̀j̀í̀m̀à

Disparition de la latérale fricative sourde [ɬ] au profit d'une affriquée [tʃ] (notée c) :

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
10	<i>vaches</i>	̀f̀à̀ (coll.)	càwé (plur.)
11	<i>fiancée</i>	d̀ò̀gb̀à̀f̀è	d̀ò̀gb̀ò̀c̀è
12	<i>fatigue</i>	g̀ò̀r̀f̀á̀ŋ	ng̀ò̀rc̀á̀ŋ
13	<i>se fatiguer</i>	g̀ò̀f̀ò̀	ng̀ò̀rc̀ò̀
14	<i>démolir</i>	̀b̀à̀t̀é	̀b̀ò̀c̀é
15	<i>poignarder (plur.)</i>	̀ǹf̀à̀f̀à̀	càcà

Disparition de la latérale fricative sourde [ɬ] au profit d'une fricative [ʃ] :

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
16	<i>harpe</i>	kà̀f̀ámá̀ŋ	kà̀š̀ámá̀ŋ
17	<i>idiot</i>	m̀ò̀f̀kà̀ŋ	m̀ò̀š̀kà̀ŋ

Disparition de la fricative éjective [ɬʰ] au profit de l'affriquée éjective [tʃʰ] (notée c') :

3. Emprunt. Cf. *fulfulde* yuukre.

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
18	rire	ɲt'á	c'á

Disparition de la dentale éjective [s'] au profit d'une affriquée palatale [tʃ] (notée c) :

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
19	hacher	dəs'ó	təcó

Disparition de la dentale éjective [s'] au profit de la fricative [s] :

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
20	<i>Alestes leuciscus</i>	məs'agà	mùsgà

Adjonction d'une nasale homorganique non syllabique en début de mot (remplacement d'une occlusive orale par une prénasalisée)

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
21	<i>fatigue</i>	gərláŋ	ngərcáŋ
22	<i>éclair < arabe</i>	bàrákə	mbrákəm
23	<i>accouplement</i>	bóláŋ	mbóláŋ
24	<i>houe-semoir</i>	bàrdà	mbàrdà

Sonorisation d'une consonne sourde

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
25	<i>termitière</i>	gá-ti'ɲ	gá-dɪ'ɲ
26	<i>tourterelle</i>	bóryá-tòlò	bóryá-dòlò

Désonorisation d'une consonne sonore

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
27	hacher	dəs'ó	təcó

Autres changements de consonnes

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
28	<i>téter</i>	yé 'əni ^y	jè 'əní
29	<i>argent</i>	àlbɪ ^y dà ⁴	àlbɪlà
30	<i>rein</i>	m̀bàlwàdɛ	mbàlmbàdɛ
31	<i>teigne</i>	màgàlàn	màgàlà̀m
32	<i>lutte à cloche-pied</i>	háywà	hérwà

Dégémination

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
33	<i>épais</i>	dəŋkólà	dəŋkólà
34	<i>froid</i>	dáddàl	dəddəl

4. Emprunt arabe.

35	<i>grenier à mil</i>	kpə̀ssíʸ	kpə̀sí
36	<i>écrire</i>	llày	lày
37	<i>frîre</i>	yyà	yà
38	<i>se déboiter</i>	wwà wé	wà wé
39	<i>aboyer</i>	wwáw	wáw
40	<i>tomber</i>	wwày	wày
41	<i>percer</i>	bbà	bà
42	<i>champs</i>	skàŋɲé	skə̀ŋé
43	<i>sucré</i>	súkkàr ⁵	súkàr
44	<i>fleuve</i>	llàm	là̀m

Gémiation

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
45	<i>hoquet</i>	hókə̀	hókə̀
46	<i>noirs, noires</i>	sə̀lə̀mɛ́	sə̀lə̀mmɛ́

Métathèse consonantique

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
47	<i>rond</i>	bùlgúwà	bùgúlwà

1.2. Touchant les voyelles

Tableau phonologique des voyelles (en synchronie)

Entre parenthèses, j'indique des phonèmes d'émergence récente, et entre crochets, de simples variantes combinatoires de / ə /.

[i]	ə	[u]
(e)		(o)
	a	

Réalisation des variantes combinatoires de / ə /

Chez les vieux, la réalisation phonétique de / -əy / > [-iʸ] et de / -əw / > [-uʷ] n'est déjà pas très nette, mais chez les jeunes, on n'a plus la moindre trace de palatalisation / labialisation des voyelles, > [i], [u]. On en a une bonne preuve dans l'exemple ci-dessous, où l'on donne pour les vieux à la fois une transcription phonétique et une transcription phonologique :

	<i>vieux</i>		<i>jeunes</i>
48	<i>filet</i>	[gbə̀lùʷ]	gbùlù
49	<i>filets</i>	[gbə̀lùwé]	gblè

Les vieux forment le pluriel ci-dessus en ajoutant le suffixe / -e / après consonne, tandis que les jeunes appliquent la règle qui vaut pour les mots terminés par une voyelle : substitution de / -e / à la voyelle finale.

5. Emprunt arabe.

Réalisation des variantes combinatoires de / a / et / ə /

Chez les vieux, une partie des finales / *-aw / sont déjà réalisées /-o /, et une partie des finales / *-ay / > / -e /. Les jeunes poursuivent ce processus :

– Remplacement de / -aw / par / -o /

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
50	<i>case-vestibule</i>	bàŋgàw	bòŋgò

– Remplacement de / -ay / par / -e /

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
51	<i>ombre</i>	gìyày	gìyè

On note également chez les jeunes une tendance à réaliser [o] toute voyelle centrale (ə / a) située après une consonne labiovélaire :

– Remplacement de / k^wV ~ kpV / par / ko /

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
52	<i>esclave</i>	màsk ^w àrú ^w	mùskòrú
53	<i>fiel</i>	dèskpó	dèskó

Assimilation vocalique régressive

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
54	<i>filet</i>	gbàlù ^w	gbùlù
55	<i>profond (eau)</i>	sàlólù ^w	sùlúlù
56	<i>anus</i>	màskù ^w	mùskù
57	<i>sekko</i>	gbàlgbàŋ	gbàlgbàŋ
58	<i>poussière</i>	gbàrgbà	gbàrgbà
59	<i>quartier</i>	bàrgò	bòrgò
60	<i>dromadaire</i>	lògòmè	lògòmè
61	<i>tourbillon</i>	màfàlèfàlè	màfèlèfèlè
62	<i>bout de calebasse</i>	kàrfè	kèrfè
63	<i>riz</i>	kàdò	kòdò
64	<i>lance barbelée</i>	tàdògò	tòdògò
65	<i>sucré</i>	málmàdò	málmàdò

Assimilation vocalique progressive

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
66	<i>méchant</i>	dòlám	dòlóm
67	<i>girafe</i>	skòrlàm	skòrlòm
68	<i>commencer à sécher</i>	yúrkà	yúrkù

Dissimilation vocalique

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
69	<i>garder (animaux)</i>	gbàrà	gbòrà
70	<i>élever</i>	ḡàrà	ḡòrà
71	<i>détacher</i>	fál-là	fóllà
72	<i>santé</i>	ḡàḡyà	ḡòḡyà
73	<i>solide</i>	gbàgbà	gbògbà
74	<i>tabouret</i>	kàràw	kòràw
75	<i>siffler</i>	kiʸ biyò	kò biyò

Remplacement d'une voyelle par une autre

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
76	<i>fleur</i>	bòmbòm	bàmbàm
77	<i>s'en aller</i>	dó nò	dó nì
78	<i>marteler</i>	dàgò tòn	dògò tòn
79	<i>autre</i>	gàdè	gòdè
80	<i>échanger</i>	bàltò	bòltò
81	<i>herminette</i>	yàḡàgò	yòḡàgò
82	<i>grenouille</i>	tàḡé	tòḡé
83	<i>éternuement</i>	háḡiʸsó	háḡisò
84	<i>intervalle</i>	bàrgè	bòrgè
85	<i>chèvres</i>	wèlḡé-gàwé	wòlḡé-gàwé
86	<i>préparation</i>	sàwùḡ	sòwùḡ

1.3. Touchant les tons

De nombreux changements tonals peuvent être observés dans nos exemples ; le seul changement systématique que nous ayons pu observer est le remplacement du ton modulé descendant par un ton haut.

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
87	<i>médicament</i>	kàrgùḡ ⁶	kùrgùḡ

1.4. Touchant les syllabes

La nasale syllabique

La nasale syllabique, fréquente en position initiale, est généralement réalisée non syllabique (exemple 88) par les jeunes, ou même disparaît :

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
88	<i>rein</i>	m̀bàlwàḡè	mbàlmbàḡè
89	<i>percer (plur.)</i>	m̀bàbà	bàbà
90	<i>racine</i>	m̀ḡàl	ḡàl
91	<i>danser</i>	m̀ḡàl	ḡàl
92	<i>sorgho rouge</i>	m̀ḡiyò	ḡiyò
93	<i>poignarder (plur.)</i>	ǹḡàḡà	càcà

6. Emprunt au kanuri.

111	<i>écureuil</i>	wàbòrì ^y	kènèrí ¹¹
112	<i>éleveur</i>	m̀dàgbàrù ^w	ráʔ ¹²
113	<i>chacal</i>	g̀d̀léw-è-nà	bàʔàsúm ¹³
114	<i>commencer</i>	hón b̀d̀dí ^{y14}	sámmì ¹⁵
115	<i>conseil</i>	ʔʔàmù ^w	wázè ¹⁶
116	<i>réponse</i>	gàrá	másàl ¹⁷
117	<i>bâtonnet à dents</i>	hí ^y -r-fiyà ¹⁸	àklò ¹⁹

Remplacement d'un emprunt ancien par un emprunt plus récent

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
118	<i>oignon</i>	lèbèr	'àlbàsár
119	<i>short</i>	̀ǹgì ^y là	kìlódè
120	<i>culotte</i>	pánjú ^w	kàfísón

Remplacement d'un lexème spécialisé par un autre plus générique

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
121	<i>décortiquer</i>	g̀b̀àlfì-yà	b̀òrs'íyà
122	<i>semmer à la volée</i>	d̀r̀àyà	ʔè

Le verbe [g̀b̀àlfì-yà] employé par les vieux s'applique uniquement au décortilage des arachides ; le verbe de remplacement employé par les jeunes a le sens plus général d'« éplucher ». De même, [d̀r̀àyà] a un sens technique très restreint (semmer à la volée), tandis que [ʔè] signifie 'lancer', quelle que soit la chose que l'on lance.

Remplacement d'un lexème par un autre de sens voisin

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
123	<i>fouiller (qqn)</i>	m̀gb̀d̀lèm	mgbàsà ²⁰

Remplacement d'un lexème ou d'une locution anciens par un néologisme

		<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
124	<i>très (rouge)</i>	háw	dáy, mgbáláy
125	<i>tête</i>	gà	gb̀nd̀d̀gà, gb̀and̀d̀gà
126	<i>agiter</i>	h̀d̀ʔ'óŋ-g̀è	hèl
127	<i>se venger</i>	k̀è r̀èfó t̀èŋ ²¹	làyà

10. Emprunt au français.

11. Emprunt au kanuri.

12. Emprunt à l'arabe.

13. Emprunt à l'arabe local.

14. Litt. : « faire commencement ».

15. Emprunt à l'arabe.

16. Emprunt à l'arabe.

17. Emprunt à l'arabe.

18. Litt. : « bois / REL / odeur ».

19. Emprunt au kanuri.

20. Chez les vieux, / m̀gb̀àsà / « chercher dans un tas ».

21. Litt. : « verser /cœur / en bas ».

128 *petit* dágòbò tógò

Dans un composé ou dans une locution, remplacement d'un des constituants

	<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
129 <i>libellule</i>	gàrómà-mètè	bràhímà-mètè
130 <i>hirondelle</i>	yìlgà-m̀d̀l̀gà ²²	md̀l̀gà-md̀l̀gà ²³
131 <i>index</i>	nà-yí-d̀l̀m̀ ²⁴	nà-yí-kàmò ²⁵
132 <i>vessie</i>	yáyyà-d̀-̀gbrè ²⁶	mgb̀̀-̀d̀-̀gbrè ²⁷
133 <i>chasseur</i>	mì yâm	b̀d̀d̀ jàm
134 <i>donner un coup de pied</i>	̀tè kàl ²⁸	z̀g̀g̀ kàl ²⁹
135 <i>mentir</i>	llè d̀i ^y wá	lè wàd̀agà
136 <i>être enceinte</i>	ttá m̀gb̀̀ ³⁰	dá mb̀̀ ³¹
137 <i>se déshabiller</i>	gíy gb̀nné 'è	làwé gb̀nné
138 <i>ravir (oiseau)</i>	fà-y	fàlé
139 <i>chavirer</i>	sá gb̀l̀ ³²	fi hí gb̀l̀ ³³

Disparition d'un constituant dans un mot composé

	<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
140 <i>papillon</i>	b̀b̀i ^y -m̀l̀m̀ ³⁴	m̀l̀m̀
141 <i>pipe</i>	kpà-d̀-̀d̀b̀ ³⁵	kpà-d̀b̀
142 <i>proverbe</i>	gá-d̀-̀kp̀r̀i ^y	gá-kp̀r̀i

Réduplication d'une syllabe

	<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
143 <i>brûle-parfum</i>	yáyyà-k̀s̀i ^y	yáyyà-k̀s̀i ^{s̀i}

Réduplication d'un lexème

Ce procédé est typique du langage enfantin.

	<i>vieux</i>	<i>jeunes</i>
144 <i>charbon</i>	f̀aŋ	f̀aŋf̀aŋ
145 <i>chauve-souris</i>	̀aŋgb̀l̀	̀aŋgb̀l̀-̀aŋgb̀l̀

22. Litt. : « étoile + DÉT. / ciel ».

23. Litt. : « ciel / ciel ».

24. Litt. : « doigt provocateur ».

25. Litt. : « doigt stupide ».

26. Litt. : « saucière à urine ».

27. Litt. : « ventre à urine ».

28. Litt. : « lancer / pied ».

29. Litt. : « frapper / pied ».

30. Litt. : « gonfler / ventre ».

31. Litt. : « emporter / ventre ».

32. Litt. : « descendre + LOC / dans l'eau ».

33. Litt. : « renverser / RÉFL / dans l'eau ».

34. Litt. : « insecte + DÉT. / marabouts ».

35. Litt. : « marmite / DÉT / tabac ».

3. Analyse des phénomènes relevés

Les principaux traits que l'on a attribués à la « langue des jeunes » ont tendance à conquérir rétroactivement les générations précédentes, et il n'est pas rare de voir un auguste vieillard se laisser aller aux 'pires' nouveautés langagières. Autre fait notable, certains jeunes en arrivent à reprocher aux anciens leur façon de parler, la jugeant incorrecte. Nous allons tenter de revoir dans leurs grandes lignes les changements observés, et essayer de savoir dans quelle mesure on peut les considérer comme le fruit d'une évolution 'naturelle', ou du moins logique.

3.1. Touchant les consonnes

La disparition des latérales fricatives est un phénomène déjà bien avancé dans certains sous-groupes 'kotoko' ; elle est totale dans le groupe méridional. On n'est donc pas étonné de voir le *malgbe* suivre le même chemin. Pour ce qui est des autres phénomènes (notamment, la tendance à la disparition pure et simple des labio-vélaires, sans laisser de trace sur l'environnement vocalique, et la dégémination), il s'agit probablement de nouveautés, propres à modifier sérieusement le profil des thèmes lexicaux concernés.

3.2. Touchant les voyelles

La phonologisation des variantes combinatoires de / a / est déjà acquise dans tout le groupe pour [e] et [o] ; en revanche, elle n'est pas totalement réalisée pour les variantes de / ə / ([i] et [u]), que l'on a encore intérêt à traiter comme des réalisations contextuelles ; le parler des jeunes de Goulfey donne donc une impulsion supplémentaire à l'émergence de / i / et / u / comme phonèmes.

L'assimilation régressive est également très bien attestée dans la branche centrale du tchadique ; elle aboutit, dans le 'mot', à une uniformisation du timbre vocalique dans de nombreux cas. Plus étonnante pour moi est la dissimilation vocalique (exemples 69-75) ; en effet, elle obéit à une logique inverse de celle que l'on voit normalement dans les langues du groupe ou de groupes voisins (*munjuk*, par exemple). De même, les remplacements quasi aléatoires de voyelles que l'on a décrits (exemples 76-86).

3.3. Touchant les syllabes

La disparition pure et simple de la nasale syllabique à l'initiale (voir exemples 89-98) est dans la logique de la langue ; en effet, cette nasale est déjà le fruit de l'affaiblissement d'une syllabe ; il n'est pas surprenant que l'affaiblissement se poursuive jusqu'au point zéro. Ce processus contribue, parmi d'autres, à l'érosion du radical (*root thinning*), auquel se heurte tout comparatiste dans le domaine tchadique.

3.4. Touchant le lexique

Dans la vie courante, les jeunes ont tendance à remplacer systématiquement tout mot qu'ils ne trouvent pas immédiatement dans leur répertoire 'kotoko' par son équivalent arabe. Les exemples ci-dessus ne relèvent pas de ce phénomène : ils ont tous, chez les jeunes, détrôné le mot 'kotoko' ancien, et sont devenus la 'norme' pour les jeunes.

Conclusion

Une bonne partie des phénomènes décrits et analysés ci-dessus n'ont, en soi, rien d'exceptionnel pour un linguiste. Cependant, on ne peut manquer d'être frappé par leur accélération. Les documents anciens sur le parler de Goulfey, du fait de leur paucité, ne constituent pas un repère suffisant pour étalonner la vitesse 'normale' de changement en *malgbe*. Je suis donc contraint de prendre un exemple comparable, celui du *lag^wan*, parler 'kotoko' de Logone-Birni, pour lequel on a une abondante documentation ancienne due à Heinrich Barth (*Sammlung und Bearbeitung Central Afrikanischer Vokabularien*). Je laisserai délibérément de côté les données de Nachtigal, éparses dans Lukas 1936 ; d'une part, elles sont postérieures, et d'autre part, leur caractère dispersé en rend l'étude moins rapide.

Une fois résolus les problèmes de segmentation et de notation, aisément rectifiables avec l'aide de bons locuteurs contemporains³⁶, il n'y a pas de différences majeures entre la langue parlée en 1850 et celle parlée aujourd'hui par des locuteurs nés dans la première moitié du XX^e siècle. Certes, Barth a tendance à donner parfois des mots arabes ou *kanuri* en lieu et place de mots *lag^wan* ; cela s'explique probablement par le fait qu'il devait passer par des interprètes kanuri. Il donne aussi parfois un mot pour l'autre, mais on voit aisément qu'il s'agit d'une erreur. Les principaux changements que l'on croit pouvoir déceler sont d'ordre phonétique. On note par exemple des [-ay] ou des [-ē] qui ont donné [-e] en synchronie. Autrement dit, au cours d'une période sensiblement analogue à celle qui sépare les informateurs de Barth des nôtres, mais avec un décalage de point de départ, les locuteurs contemporains de Goulfey nés après 1960 ont opéré, proportionnellement, une multitude de changements.

Chose remarquable, ces changements notés à Goulfey ne résultent pas d'une influence directe de l'arabe ou du français. Ils sont dus à des changements importants de situation sociolinguistique (voir Sasse 1992). L'école francophone a coupé en grande partie le lien entre générations et empêché les jeunes d'apprendre leur langue première aussi complètement qu'auparavant. Les contextes dans lesquels on ne parle que *malgbe* se sont raréfiés. En dehors du milieu familial, dès que l'on sort, on a tendance à passer à l'arabe ou au français. Ceci se justifie par le caractère multiethnique du pays dit 'kotoko' – rappelons qu'il n'y a actuellement pas plus de 35 % de 'Kotoko' dans le pays du même nom.

Par ailleurs, l'activité économique de la région étant insuffisante pour assurer le bien-être de tous, beaucoup de jeunes partent plus au sud pour tenter leur chance. Les enfants de cette génération ont peu de chances de pouvoir apprendre en profondeur la langue ; au mieux, ils apprendront le petit minimum permettant de comprendre leurs parents, et ils leur répondront en arabe ou en français.

Tout ce contexte nous pousse à interpréter le phénomène du « parler des jeunes » de Goulfey, non pas comme une évolution « normale » de la langue, mais plutôt comme le symptôme d'une déliquescence qui va aller en s'accélégrant, jusqu'à une disparition pure et simple de la langue.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- BARRETEAU, Daniel & DIEU, Michel, 2000, Linguistique, Planche 11, in Seignobos C. & Iyébi-Mandjek O. (éd.), 2000, *Atlas de la province Extrême-Nord Cameroun*, avec un CD-Rom, Paris, IRD Éditions, MINREST/INC, pp. 64-70.
- BARTH, Henry, 1862-1863-1866, *Sammlung und Bearbeitung Central Afrikanischer Vokabularien / Collection of vocabularies of Central-African languages*, 3 parts, Gotha, Justus Perthes, CX + CCCXXXIV + 295 p.
- CYFFER, Norbert et HUTCHISON John (éd.), 1990, *Dictionary of the Kamuri Language*, Dordrecht/Nigeria, Foris/University of Maiduguri, XX + 200 p.

36. Comme Marouf Garba et Marouf Brahim, que je remercie ici pour leur aide décisive.

- DIEU, Michel & RENAUD, Patrick (dir.), 1983, *Situation linguistique en Afrique centrale. Inventaire préliminaire : le Cameroun*, Paris / Yaoundé, ACCT / CERDOTOLA / DGRST, 475 p., cartes.
- GAUDEFRY-DEMOMBYNES, M., 1907, Documents sur les langues de l'Oubangui-Chari, *Actes du XIVe Congrès international des orientalistes, Alger 1905*, vol. 2, pp. 172-330. [Contient des vocabulaires recueillis par le Dr Decorse sur le Sao, le kotoko de Kousseri, de Goulfey, de Logone-Birni, sur le « buduma » et le « kouri ».]
- JULLIEN DE POMMEROL, Patrice, 1999, *Dictionnaire arabe tchadien - français, suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*, Paris. Karthala, 1.640 p.
- JUNGRAITHMAYR, Herrmann & IBRISZIMOW, Dymitr, 1994. *Chadic Lexical Roots*. Berlin. D. Reimer. 2 vols, XLI-193 p. + XX-347 p.
- LEBEUF, Jean-Paul, 1941-1942, Vocabulaires kotoko : Makari, Goulfeil, Kousseri, Afadé, *BIFAN*, Dakar, pp. 160-174.
- & MASSON DETOURBET, Annie, 1950, *La civilisation du Tchad*, Paris, Payot, 199 p.
- LUKAS, Johannes, 1936, Die Logone-Sprache im Zentralen Sudan. Mit Beiträgen aus dem Nachlass von Gustav Nachtigal, Leipzig, VIII + 148 p.
- , 1937, *Zentralsudanische Studien*. Wörterverzeichnisse der Deutschen Zentral-Afrika-Expedition 1910/11, nachgelassene Aufnahmen von Gustav Nachtigal und eigene Sammlungen, Hamburg, 192 p. [Vocabulaires Kuseri, Gulfei et Schoe, pp. 144-155]
- NEWMAN, Paul, 1990, *Nominal and Verbal Plurality in Chadic*, Dordrecht/Providence, Foris Publications, XII + 164 p. [Présente divers modes de formation du pluriel en « kotoko », d'après des données inédites.]
- , 1996. *Hausa and the Chadic Language Family : A bibliography*, Cologne, R. Köppe, XIX + 152 p.
- SASSE, Hans Jürgen, 1992, Theory of language death, in Brenzinger M. (éd.), *Language Death : Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*, Berlin - New York, Mouton de Gruyter, pp. 7-30.
- TOURNEUX, Henry, 1995, Le système aspectuel des langues dites « kotoko », in *Studia chadica et hamitosemitica, Akten des Internationalen Symposions zur Tschadsprachenforschung, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main, 6-8 Mai 1991*, D. Ibriszimow et R. Leger (éd.) en collaboration avec G. Schmitt, Cologne, Rüdiger Köppe, pp. 171-179.
- , 2000, La formation du pluriel en kotoko, in Wolff E. & Gensler O.D. (éd.), *Proceedings of the 2nd World Congress of African Linguistics, Leipzig 1997*, Köln, R. Köppe, pp. 747-761.
- , 2000, Introduction aux langues dites « kotoko » (Tchad-Cameroun), in Zima, Petr (éd.), *Areal and Genetic Factors in Language Classification and Description : Africa South of the Sahara*, München, Lincom Europa, pp. 111-119.
- , 2000, Méthodologie de l'enquête linguistique dans le bassin du Tchad, in Zima, Petr (éd.), *Areal and Genetic Factors in Language Classification and Description : Africa South of the Sahara*, München, Lincom Europa, pp. 120-128.
- ; EDEMA Atibakwa Baboya ; DIKI-KIDIRI, Marcel ; SIMEONE-SENELLE, Marie-Claude, 2000, Langues en danger en Afrique noire, in *Les Langues en danger*, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Nouvelle série, T. VIII, Louvain, Peeters, pp. 45-55.
- & YAYA Dairou, 1999. *Vocabulaire peul du monde rural (Maroua-Garoua)*. Paris / Karthala ; Garoua / DPGT. 248 p.